



# Syllabus

for course at advanced level

**Translation Studies, Independent Research Essay for a Magister's Degree**

**15.0 Higher Education Credits**

**Översättningsvetenskap, examensarbete för magisterexamen**

**15.0 ECTS credits**

<b>Course code:</b>	TTA302
<b>Valid from:</b>	Spring 2008
<b>Date of approval:</b>	2007-10-29
<b>Department</b>	The Department of Swedish Language and Multilingualism
<b>Subject</b>	Translation Studies

## Decision

This syllabus was adopted by the board of the Institute for Interpretation and Translation Studies on 29 October 2007.

## Prerequisites and special admittance requirements

Bachelor's degree with a bachelor's course in a language, linguistics, literature or another subject considered relevant by the course provider as well as Translation studies: Theory and Research Methods I, 15 higher education credits. B course in English from upper-secondary school.

## Course structure

Examination code	Name	Higher Education Credits
ÖEMG	Independent Research Essay for a Magister's Degree	15

## Course content

The course entails the student conducting an independent investigation on an issue of relevance to translation studies, which is reported in the form of a thesis. The research essay may be formed in one of the following ways:

1. A substantial translation of the student's own, with accompanying theoretical analysis and commentary. The source and target languages and the type of text for the translation are chosen based on the previous studies of the student.
2. A substantial interpretation of the student's own, with accompanying theoretical analysis and commentary. The source and target languages and the type of text for the translation are chosen based on the previous studies of the student.
3. A research assignment in the area of translation studies (with relevance to translation and/or interpreting).

The course involves:

- A course in scientific writing at the Magister level.
- Information about the research that is conducted at the institute.
- A supervised essay.
- Scheduled essay seminars.
- Discussion of essays and the critical evaluation of the research essay of another student.

## Learning outcomes

Having completed the course, the student is expected to be able to:

- integrate knowledge and to analyse, evaluate and manage complex phenomena, issues and situations in the

field of translation studies,

- independently identify and formulate issues and to plan and, using appropriate methods based on deepened methodological insight, carry out an advanced task within the specified time limit,
- clearly present and discuss the essay's conclusions and the knowledge and arguments underlying them, orally and in writing,
- observe the appropriate principles of research ethics.
- write academic prose in Swedish or English,
- discuss academic texts, both the student's own and those of others, and to critically review academic texts.

## **Education**

Seminars.

The form and scope of the education can be adapted to both the number of students attending the course and the economic situation of the institute.

## **Forms of examination**

a. The course is assessed in the following manner: Research essay. Critically evaluate and discuss the research essay of another student. Compulsory and active participation in the essay seminars.

b. Grades are given according to a criterion referenced seven-point scale:

A: Excellent

B: Very good

C: Good

D: Satisfactory

E: Adequate

Fx: Insufficient

F: Fail

c. The grading criteria for the course are to be distributed at the beginning of the course.

d. A grade of at least E on all parts of the course /modules is required in order to obtain a certificate for the whole course. For parts of the course/modules in which the scale pass-fail (U-G) is applied, a grade of G is required.

e. In order to obtain at least a grade of E or G, a student who has obtained an F, Fx or U has the right to an additional four tests, provided the course is still offered. A student, who has received a grade of E or higher may not take the test again in order to get a higher grade.

A student who has received the grade Fx or F twice on a given test and by the same examiner can, on application, be granted a new examiner, unless there are specific reasons against it. The application should be addressed to the board of the Institute for Interpretation and Translation Studies.

## **Interim**

When the course is no longer offered or its contents have been essentially revised, the student has the right to be examined according to this course syllabus once per semester for a three-semester period. However, the restrictions regarding the right to be re-examined stated in Forms of examination, section e, still hold.

## **Limitations**

The course cannot be included in a degree together with another passed course whose content wholly or partly overlaps with this course.

## **Required reading**

Englund Dimitrova, Birgitta. 2002. Examensarbetet på översättarutbildningen. Några tips för studerande. Stockholm University: TÖI.

Gile, Daniel, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen & Anne Schjoldager (eds). 2001. Getting started in interpreting research (selections of). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Lagerholm, Per. 2005. Språkvetenskapliga uppsatser. Lund: Studentlitteratur.

Lindqvist, Yvonne. 2004. Analysmodell för översatta texter för examensarbetet på översättarutbildningen. Stockholm University: TÖI.

Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2002. The Map. A Beginner's Guide to doing Research in Translation Studies. Manchester: St. Jerome.

One of the following books on academic writing:

Backman, Jarl. 1985. Att skriva och läsa vetenskapliga rapporter. Lund: Studentlitteratur.

Backman, Jarl. 1998. Rapporter och uppsatser. Lund: Studentlitteratur.

Lindblad, Inga-Britt. 1998. Uppsatsarbete. En kreativ process. Lund: Studentlitteratur.

Schött, Kristina, Lars Melin, Hans Strand & Bodil Moberg. 1998. Studentens skrivhandbok. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Strömquist, Siv. 1998. Uppsatshandboken. Uppsala: Hallgren o. Fallgren.

In addition, reading on linguistics, translation studies and other material, in connection with the research essay of the individual student (determined in consultation with the supervisor/examiner).